

CONTINENTE DESBORDANTE / CONTENIDOS EXPANDIDOS. MÁS ALLÁ DEL AULA: EXPLORACIONES EN LA LITERATURA HISPANOAMERICANA

OVERFLOWING CONTINENT / EXPANDED CONTENTS. BEYOND
THE CLASSROOM: EXPLORATIONS IN HISPANIC AMERICAN
LITERATURE

CONTINENT DÉBORDANT / CONTENU ÉTENDU. AU-DELÀ DE LA SALLE
DE CLASSE : EXPLORATIONS DE LA LITTÉRATURE HISPANO-
AMÉRICAINNE

Sara Barberán Abad, Lucía Lizarbe Casado, Sara Martínez Crespo y Gustavo Quichiz
Campos Universidad de Zaragoza

Resumen

El proyecto consiste en poner en contacto a los estudiantes de la asignatura Literatura Hispanoamericana I del Grado en Filología Hispánica con colecciones artísticas, archivos y fondos bibliográficos relacionados con la materia: esto es, la cultura y la literatura hispanoamericana, desde sus orígenes hasta el siglo XIX, haciendo especial incidencia en su relación con España. Esto se realiza mediante la exploración física o en línea de archivos y fondos particularmente ricos en información de ese tipo en España (como el Archivo de Indias) y fuera de ella. Mediante esta actividad, se pretende un aumento del interés por la literatura hispanoamericana y por los recursos para su estudio más allá del aula, así como el desarrollo de las siguientes competencias genéricas: la capacidad de búsqueda, tratamiento, síntesis y difusión de la información, de trabajo en equipo y de aplicación de los conocimientos en la práctica. Estos objetivos se cumplieron satisfactoriamente, tal y como mostraron tanto los resultados de las actividades como la valoración positiva del alumnado.

Palabras clave: literatura hispanoamericana; recursos digitales; archivos; bibliotecas digitales; innovación educativa.

Abstract

The present educational innovation project pretends to engage the students of Literatura Hispanoamericana I subject with art collections, archives and

bibliographic funds related to Hispanic American culture and literature, from its origins to the nineteenth century, focusing on its relationship with Spain. This will be done through physical or online searches of archives and collections particularly rich in this type of information in Spain (such as the Archivo de Indias) and abroad. The aim of this activity is to increase interest in Hispanic American literature and the resources for its study beyond the classroom, as well as the development of generic skills such as the ability to work in a team, to apply knowledge in practice, to search for information and to process, synthesise and disseminate it. These objectives were met satisfactorily, as shown both by the results of the activities and the positive assessment of the students.

Keywords: Hispanic American Literature, digital resources, digital libraries, educational innovation.

Résumé

Le projet consiste à mettre en contact les étudiants de la matière Littérature hispano-américaine I de la licence en philologie hispanique avec des collections artistiques, des archives et des fonds bibliographiques en rapport avec le sujet : c'est à-dire la culture et la littérature hispano-américaines, dès ses origines au XIXe siècle, avec un accent particulier sur sa relation avec l'Espagne. Cela se fait par l'exploration physique ou en ligne d'archives et de collections particulièrement riches en informations de ce type en Espagne (comme l'Archivo de Indias) et au-delà. Grâce à cette activité, l'objectif est d'accroître l'intérêt pour la littérature hispano-américaine et les ressources pour son étude au-delà de la salle de classe, ainsi que le développement de compétences génériques telles que la capacité de travailler en équipe, d'appliquer des connaissances dans la pratique et de rechercher, traiter, synthétiser et diffuser des informations. Ces objectifs ont été atteints de manière satisfaisante, comme le montrent à la fois les résultats des activités et l'évaluation positive des étudiants.

Mots-clés: littérature hispano-américaine, ressources numériques, bibliothèques numériques, innovation pédagogique.

INTRODUCCIÓN

El nuevo plan de estudios del Grado en Filología Hispánica de la Universidad de Zaragoza ha favorecido una reorganización y ampliación de las asignaturas relacionadas con la literatura hispanoamericana. El curso 2019-2020, primer año en el que se introducían los cambios, se presentaba, por tanto, como una ocasión propicia para implementar nuevos métodos de trabajo en relación con la materia, que la conectaran con su presencia fuera del aula. Se solicitó el proyecto que lleva como título «Continente desbordante / contenidos expandidos. Más allá del aula: exploraciones en la Literatura Hispanoamericana I» con el siguiente objetivo principal: ofrecer a los estudiantes una visión más amplia y real de los contactos existentes entre las culturas hispánicas de una y otra orilla a lo largo del tiempo.

BREVE REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

El proyecto de innovación docente «Continente desbordante / contenidos expandidos» se circunscribe dentro del cambio de perspectiva en la enseñanza de la literatura que señala Fernández Cobo (2021), a partir del cual esta no solo supone la transmisión de conocimientos sobre la historia de la literatura, sino también el compromiso de formar lectores críticos y competentes. En este sentido, el ámbito específico en el que se inscribe el proyecto se centra en el conocimiento y el manejo de los recursos que ofrecen las diferentes fuentes de información dedicadas a la literatura hispanoamericana disponibles en el ámbito digital, que no han dejado de aumentar. Todo ello enfocado hacia la formación en habilidades en el ámbito de la investigación en literatura, puesto que como señala Sirvent Lloret (2016) «conocer, distinguir y seleccionar las fuentes de información adecuadas para el trabajo que se está realizando es parte del proceso de investigación» (p. 1050).

Una parte importante de estas fuentes de información está constituida por materiales y fondos bibliográficos que se encuentran en archivos y bibliotecas *online*. El uso de recursos electrónicos de este tipo en los procesos de aprendizaje se relaciona con determinados factores que parecen cada vez más necesarios en el contexto educativo universitario y que no solo atañen al desarrollo de competencias digitales, sino también a otras cuestiones más generales, pero no por ello menos importantes, como la autonomía en el aprendizaje y la motivación del alumnado. Como explica Bernal González (2009), existe una estrecha relación entre el uso de

metodologías activas (como es el caso del proyecto didáctico que aquí se presenta) y los aprendizajes significativos, pues en la actualidad, los estudiantes buscan que lo aprendido «sea un contenido relevante, comprobable y con aplicación en la vida diaria» (p. 103). De este modo, saber utilizar de una manera adecuada este tipo de recursos y fuentes parece algo indispensable en la formación de futuros filólogos, pero también se relaciona con las habilidades para buscar, discriminar y seleccionar información: capacidades presentes en muchos ámbitos de la vida y más en nuestras sociedades enormemente digitalizadas.

Por otra parte, se ha señalado la importancia de la autonomía como un factor clave para el aprendizaje. Habitualmente, los textos que se leen en las asignaturas de literatura del Grado en Filología Hispánica son facilitados por el profesorado, sin que los alumnos tengan que preocuparse por realizar una búsqueda exhaustiva. Esto facilita el acceso a las obras, pero también crea un espacio insalvable entre el alumno y la realidad del texto, de modo que en ocasiones se ignoran cuestiones importantes como las distintas ediciones existentes, la importancia de la conservación y digitalización de los textos o las dificultades que pueden suponer los distintos usos tipográficos, entre otras. Hacer que sea el propio alumnado quien busque el modo de acceder a estos recursos en archivos y bibliotecas en línea fomenta su trabajo autónomo y suscita otro factor clave para el aprendizaje: la motivación.

Para Hernández (2005) «cuando un estudiante tiene una motivación intrínseca, está motivado por la vivencia del proceso, más que por los logros o resultados de este, lo que provoca que estudie por el interés que le genera la materia» (p. 4). Así, la motivación que puede nacer de tareas como las que aquí se plantean, en las que no importa tanto el resultado (es decir, el texto en sí, que ya ha podido facilitar el profesor), sino el proceso (los mejores cauces para llegar a él), es interna, mucho más determinante para que se produzca el aprendizaje. Desde este planteamiento, y con la intención de seguir ahondando dentro de un campo en constante expansión como la literatura hispanoamericana, surge la presente propuesta didáctica, una actividad enfocada a la investigación que busca integrar motivación y autonomía a partir de la enseñanza de competencias básicas para vehicular la inconmensurable información de publicaciones y ediciones digitales de bibliotecas y repositorios en la red.

CONTEXTO Y METODOLOGÍA

La convivencia durante los cursos 2019-2020 y 2020-2021 del plan antiguo y del plan nuevo del Grado en Filología Hispánica de la Universidad de Zaragoza ha permitido que el proyecto se lleve a cabo en tres grupos de la asignatura de Literatura Hispanoamericana I, concretamente la correspondiente al plan nuevo en el curso 2019-2020 y al plan antiguo y al plan nuevo en el curso 2020-2021; además, se prevé su continuación durante el curso 2021-2022. El proyecto fue aceptado para el curso 2019- 2020 y se pretendía llevar a la práctica durante el segundo cuatrimestre de ese mismo año, pero la emergencia sanitaria hizo necesaria una reconfiguración del plan inicial y fue imprescindible modificar las actividades para poder realizarlo adaptado a la docencia *online* y semipresencial. Así, se propuso al alumnado una exploración en línea de archivos y fondos particularmente ricos en materiales y fondos bibliográficos del periodo estudiado (siglos XVI-XIX) en España (como la Biblioteca de la AECID o la Biblioteca Nacional de España) y en los diferentes países de Latinoamérica (bibliotecas nacionales y archivos específicos), para luego realizar unas actividades diseñadas para cada periodo. En la propuesta inicial del proyecto, todo ello concluiría con la visita a alguno de los museos y bibliotecas previamente analizados, como el Museo de América o la Biblioteca Nacional en Madrid, pero el contexto sanitario ha impedido durante estos cursos que se pudiera realizar la visita y la consulta de los materiales *in situ*.

Los objetivos que se procuran con el desarrollo del proyecto son los siguientes:

1. Ampliar las vías de acceso a las realidades culturales que se estudian en el aula.
2. Poner en contacto directo a los estudiantes con el patrimonio artístico, cultural y literario americano y mostrar su relación con España.
3. Explorar nuevas metodologías de trabajo, aprendizaje y evaluación relacionadas con la preparación, realización y posterior utilización de los resultados de las visitas previstas.
4. Desarrollar las competencias genéricas previstas para el Grado en Filología Hispánica como la capacidad de trabajar en equipo, la capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica y la capacidad de búsqueda, tratamiento, síntesis y difusión de la información.

Así, mediante estos objetivos se pretende poder llevar a cabo una integración planificada del uso de estas fuentes electrónicas. El trabajo a través de recursos en línea dentro de la educación universitaria puede contribuir a conseguir metas tan relevantes como el equilibrio de la autonomía del docente con la autonomía del aprendiz, el fomento del desarrollo del pensamiento crítico/objetivo y de una red personal de aprendizaje en cada estudiante, que podrán incidir positivamente en la formación profesional de los alumnos (Altamirano, Becerra y Nava, 2016, p. 25).

DESCRIPCIÓN DEL TRABAJO

Las actividades, de carácter voluntario, se plantearon en dos sesiones. La primera de ellas estaba dedicada a la parte de literatura colonial o virreinal y en ella se mostraron en una primera fase los conceptos de «archivo», «catálogo» y «repositorio», así como los principales catálogos y repositorios que alojan fuentes bibliográficas sobre literatura colonial en España. Después se propuso una primera actividad, en la que debían buscar y observar en cuatro bibliotecas y catálogos digitales (Biblioteca Digital Hispánica de la Biblioteca Nacional de España, Biblioteca Americana de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, catálogo AECID y ROBLE-Unizar) las primeras ediciones de los textos pertenecientes a las lecturas obligatorias de esa parte (*Naufraios* de Cabeza de Vaca, *Comentarios reales* del Inca Garcilaso, *Inundación Castálida...*, *Segundo volumen de las obras de Soror Juana Inés de la Cruz* y *Fama y obras póstumas del Fénix de México...* de Sor Juana Inés de la Cruz). En todo el proceso de búsqueda se resolvieron las dudas que surgieron y los resultados de cada uno de los alumnos quedaron registrados en una ficha de búsqueda que les proporcionamos previamente, y después hubo una puesta en común sobre los descubrimientos y las dificultades que habían encontrado. La segunda parte de la actividad consistió en la transcripción de dos textos de esas lecturas obligatorias (la página dos del «Prohemio» de los *Naufraios* y los sonetos «Este, que ves, engaño colorido» y «Miro Celia una rosa, que en el prado» de la *Inundación Castálida*). Para la entrega de las fichas y de la transcripción se utilizó la plataforma Moodle.

La segunda sesión se centró en los archivos y catálogos hispanoamericanos y en las lecturas obligatorias correspondientes al siglo XIX. Para ello, se realizó una primera muestra de los recursos disponibles en cada país y propusimos una búsqueda rápida de algunos de los textos de las lecturas obligatorias en algunos de los catálogos que habíamos mostrado previamente. Después de esto, se propuso

una actividad que consistía en seleccionar tres números de la revista *El Mosaico* y dos de la *Biblioteca de Señoritas*, ambas de Colombia, disponibles en la Biblioteca Luis Ángel Arango, y completar una plantilla para hacer una comparativa de datos entre las dos publicaciones periódicas. Al igual que en la anterior actividad, habilitamos una entrega en Moodle con un periodo de una semana para realizarla, periodo tras el que enviamos las correcciones correspondientes.

A partir de la búsqueda en catálogos de bibliotecas, grandes repositorios y archivos digitalizados, los estudiantes han podido tener acceso a textos literarios muy variados: primeras ediciones, obras manuscritas, ejemplares de revistas y periódicos del siglo XIX, etc.; y han podido ver de cerca, a través de las herramientas digitales, los ejemplares y las características de edición y difusión de las distintas épocas. Asimismo, han tenido acceso a los catálogos de las distintas bibliotecas para conocer qué materiales contienen. A través de la realización de fichas han podido recoger sus búsquedas (cuántos resultados se obtienen, cuáles son las ediciones más antiguas, si hay texto digitalizado, cuál es la vía más fácil de acceso, etc.) y crear así un modelo propio de búsqueda, registro y difusión de la información según sus intereses. Las actividades se plantearon utilizando el enfoque por tareas y estaban previstas para realizarse en pequeños grupos, pero dado el contexto en el que se ha desarrollado este aprendizaje cooperativo no se ha podido llevar a cabo. Sin embargo, sí se han planteado con la intención de implicar al alumnado en la resolución de las actividades, pensando en que adquirieran un rol activo en las prácticas.

RESULTADOS

A pesar de no haber podido realizar las visitas al Museo de América o a la Biblioteca Nacional de España, como se propuso en un principio, hemos transformado la actividad en *visitas virtuales*. Esto, sin menoscabar el valor de consultar presencialmente los fondos, ha ampliado el número de archivos y bibliotecas examinados (se han añadido los de Hispanoamérica) y ha permitido ver de cerca (más incluso que de forma presencial) manuscritos, primeras ediciones, periódicos, etc., que forman parte del temario de la asignatura. Además, se ha visto también la gran labor de digitalización y de acceso abierto que se está llevando a cabo desde las instituciones, también desde la Universidad de Zaragoza. De este modo, a pesar de la situación de emergencia, se han podido cumplir los siguientes objetivos que se propusieron:

1. Ampliar las vías de acceso a las realidades culturales que se estudian en el aula.

Como han señalado varios alumnos en la parte de la actividad destinada a su valoración, son pocas las ocasiones que tienen durante los cuatro años de formación de ver contenidos *más allá* de los temarios y los contenidos teóricos de la asignatura. Esta exploración les ha permitido tener al alcance muchos recursos que imaginaban restringidos sólo para los investigadores. Se demuestra, así, el interés que tiene para la formación universitaria ver cómo muchas instituciones albergan y difunden materiales que pueden ser muy útiles para el estudio de la asignatura.

2. Poner en contacto directo a los estudiantes con el patrimonio artístico, cultural y literario americano y mostrar su relación con España.

La digitalización de obras permite acceder de forma rápida a ejemplares que, en otro contexto, raramente podrían ser consultados. La labor de la AECID, la Biblioteca Nacional de España y su Hemeroteca Digital, la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza, la Biblioteca Luis Ángel Arango, la Biblioteca Digital del Patrimonio Iberoamericano, etc., ha hecho posible que los estudiantes puedan acercarse a los originales de las obras que deben leer durante el transcurso de la asignatura. Del mismo modo, han podido ser conscientes de las relaciones entre España e Hispanoamérica en cuanto a la protección y difusión del patrimonio artístico, literario y cultural.

3. Explorar nuevas metodologías de trabajo, aprendizaje y evaluación relacionadas con la preparación, realización y posterior utilización de los resultados de las visitas previstas.

Este objetivo se ha cumplido de forma parcial, ya que únicamente se han podido presentar los resultados de las visitas virtuales. No obstante, la búsqueda en catálogos y la puesta en común de los resultados (con la reflexión sobre sus posibilidades y sus dificultades) ha permitido también una auto-evaluación y una mejora en los procedimientos de búsqueda que hacían antes del desarrollo de estas actividades. Varios alumnos dejaban constancia de que antes no solían utilizar herramientas específicas, ya que realizaban las exploraciones de obras y bibliografía a través de buscadores genéricos.

4. Desarrollar las competencias genéricas previstas para el Grado en Filología

CONTINENTE DESBORDANTE / CONTENIDOS EXPANDIDOS

Hispánica como la capacidad de trabajar en equipo, la capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica y la capacidad de búsqueda, tratamiento, síntesis y difusión de la información.

Las actividades, como ya se ha mencionado, se han realizado de forma individual. No obstante, a través de la plataforma Meet hemos podido establecer un diálogo entre todos los participantes, de modo que todos los alumnos han conocido otras experiencias de búsqueda, a pesar de no haber realizado la actividad en pequeños grupos y con división de tareas, según fue propuesto. En todo caso, la nueva situación semipresencial ha mejorado considerablemente los resultados en cuanto a la capacidad de aplicar los conocimientos teóricos, ya que la mayor parte de las actividades se desarrolló con ejercicios prácticos donde los estudiantes buscaban y organizaban sus hallazgos. Asimismo, les facilitamos consejos a la hora de buscar en catálogos de archivos y bibliotecas, especialmente aquellos que tienen que ver con el filtrado de la información.

Así pues, la mayor parte de los objetivos se han cumplido, aunque se hayan tenido que modificar algunas de las actividades propuestas por la emergencia sanitaria. En todo caso, consideramos que las actividades han permitido cumplir con el objetivo principal: explorar *más allá* del aula la literatura hispanoamericana, en esta ocasión a través de los archivos y bibliotecas digitales.

CONCLUSIONES

La situación de emergencia sanitaria ha impedido realizar las actividades presenciales, pero se adaptó, en la medida de lo posible, el resto de los ejercicios para lograr los objetivos propuestos. En primer lugar, consideramos que a través de las sesiones prácticas el alumnado ha tenido acceso a una gran cantidad de material (reproducciones de primeras ediciones, ejemplares de periódicos y revistas, piezas de diversos museos, etc.) que ha complementado el contenido teórico de la asignatura y ha acercado al aula otras realidades muy próximas a nuestro contexto y relacionadas con Hispanoamérica. Además, con la readaptación de la actividad invertimos más tiempo en explicar y mostrar las posibilidades que ofrecen los catálogos, las bibliotecas y los repositorios digitales (también el catálogo de la Universidad de Zaragoza), por lo que se ha incrementado la autonomía y la capacidad de discriminación de los alumnos a la hora de buscar información. El desarrollo de esta competencia, esencial en estos momentos para el alumnado del Grado en Filología Hispánica, facilitará un acceso más rápido y más fiable a la gran

cantidad de recursos disponibles en web.

A pesar de no haber podido realizar la actividad en pequeños grupos de trabajo, hemos procurado que de forma individual los alumnos participen activamente. Para ello hemos señalado varias opciones de textos posibles para la búsqueda, de manera que pudieran elegir conforme a sus intereses, lecturas previas, etc. Por otro lado, la realización de las fichas ha permitido que compusieran y explicaran por sí mismos la labor de búsqueda, al mismo tiempo que exponían los resultados. Ha habido, por tanto, también un trabajo de reflexión (compartido en la exposición y discusión oral de los hallazgos) sobre los materiales accesibles, tanto en instituciones europeas como en hispanoamericanas, en relación con la asignatura. Finalmente, en las fichas estaba a disposición de los alumnos un espacio para poder expresar opiniones y propuestas de mejora para el proyecto. En general, han indicado que les ha llamado la atención especialmente la posibilidad de llegar fácilmente a consultar las obras que pensaban de muy difícil acceso, así como la gran cantidad de archivos y bibliotecas con material digitalizado y la utilidad de la actividad, no solo para esta asignatura.

De este modo, aunque no se han podido establecer relaciones mutuas con las instituciones implicadas, los estudiantes han podido estar en contacto directo (a través de la web) con el patrimonio artístico, cultural y literario americano. Asimismo, se ha desarrollado una competencia especialmente relevante: la búsqueda, tratamiento, síntesis y difusión de la información. Esto supone, además, una mayor implicación del alumnado, ya que a través de las herramientas digitales son los estudiantes los que pueden establecer sus propios itinerarios de búsqueda y aprender a manejar aquellos recursos que sean más acordes según sus intereses o investigaciones particulares. En ese sentido, la autonomía e implicación de los estudiantes en las actividades desarrolladas puede permitir abrir líneas de investigación y de estudio propias, que pueden desarrollarse durante esta asignatura y esos cursos, o incluso podrían trasladarse a otras asignaturas y a niveles posteriores del currículo (elaboración de trabajos fin de grado o fin de máster, tesis doctorales, etc.).

Finalmente, en las sesiones prácticas se han ofrecido enlaces a bibliotecas y archivos digitales que no solo albergan contenidos relacionados con Hispanoamérica, sino también con todo lo relacionado con la literatura hispánica hasta la actualidad, por lo que su traslado a otras asignaturas del Grado en Filología Hispánica es muy sencillo. En sus comentarios, los alumnos sobre todo resaltaron

esta característica del proyecto, ya que les permite trasladar los modelos de búsqueda y de elaboración de fichas a cualquier asignatura o tema que les interese. Señalan, asimismo, que normalmente en las clases teóricas no se ve el material original y que muy pocas veces han tenido acceso a primeras ediciones de los textos o a revistas y periódicos de siglos pasados. En suma, y a la vista de los datos expresados, se puede concluir el cumplimiento satisfactorio de los objetivos propuestos, así como una evidente adquisición de conocimiento a partir de un contacto real con el trabajo filológico, en el que teoría y práctica siempre van unidas, y que el alumnado ha valorado muy positivamente.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Altamirano Carmona, E., Becerra Correa, N., & Nava Casarrubias, A. (2016). Hacia una educación conectivista. *Revista alternativa*, 22, 22-32. https://www.researchgate.net/profile/Atanacio-NavaCasarrubias/publication/264790115_Hacia_una_educacion_conectivista/links/53f168490cf26b9b7dd0d5c3/Hacia-una-educacion-conectivista.pdf
- Bernal González, M. del C., & Martínez Dueñas, M. (2009). Metodologías activas para la enseñanza y el aprendizaje. *RPP*, 14, 101-106. <https://revistas.up.edu.mx/RPP/article/view/1790>
- Fernández Cobo, R. (2021). La enseñanza de la literatura hispanoamericana: ensanchar el canon en las aulas de secundaria. En S. A. Flores Borjabad, & R. Pérez Cabaña (coords.), *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística y traducción* (pp. 985-1002). Dykinson.
- Hernández, A. P. (2005). La motivación en los estudiantes universitarios. *Actualidades Investigativas en Educación*, 5 (2), 1-13. <https://www.redalyc.org/pdf/447/44750219.pdf>
- Sirvent Lloret, J. R. (2016). Cómo aprovechar al máximo los recursos de internet para la docencia de la literatura en español y en especial la literatura hispanoamericana. En A. E. Díez Mediavilla, V. Brotons Rico, D. Escandell Maestre, & J. Ro. Collado (coords.), *Aprendizajes plurilingües y literarios: nuevos enfoques didácticos* (pp. 1050-1056). Universidad de Alicante.

Fecha de recepción 24 de febrero de 2022

Fecha de aceptación 16 de marzo de 2022



Este artículo pertenece a la Universidad de Zaragoza
y se distribuye bajo una Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-SinDerivar 4.0 Internacional.

Eres libre de compartir copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato. Bajo las condiciones siguientes:

Reconocimiento de la autoría, ya incluida en esta diapositiva.

NoComercial — no se puede utilizar el material para una finalidad comercial. **SinObraDerivada** — Sin remezclar, transformar o crear a partir del material